



重庆大学外国语学院 **缙湖学术文丛**

外国语言文学及 外语教学研究

李 红/主 编
董平荣 余泽梅/副主编



科学出版社

重庆大学外国语学院缙湖学术文丛

外国语言文学及外语教学研究

主 编 李 红

副主编 董平荣 余泽梅



科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书是有关“外语学习与语篇研究”“外国文学与跨文化研究”和“外语教学研究”的专题研究。“外语学习与语篇研究”揭示我国英语学习者语言学习过程的特点和规律,探究学术语篇结构特征和政治语篇蕴含的意识形态制约机制。“外国文学与跨文化研究”从跨学科的视角深度挖掘文学作品人物的美学内涵,探讨跨文化交际意义和影视作品中的跨文化交际内涵。“外语教学研究”探索外语教学的新方法,分析大学英语教师的发展状况和思维在外语教学法中的作用。

本书面向从事外国语言文学及外语教学研究的大学教师、研究生和其他研究人员,以及对此方面研究感兴趣的读者。

图书在版编目(CIP)数据

外国语言文学及外语教学研究 / 李红主编. —北京: 科学出版社, 2015. 5

(重庆大学外国语学院缙湖学术文丛)

ISBN 978-7-03-044315-1

I. ①外… II. ①李… III. ①外语-语言学-研究 ②外国文学-文学研究 ③外语教学-教学研究 IV. ①H3 ②II06 ③H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 101764 号

责任编辑: 阎 莉 常春娥 / 责任校对: 朱光兰

责任印制: 肖 兴 / 封面设计: 铭轩堂

联系电话: 010-6401 9007 电子邮箱: changchune@mail.sciencep.com

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2015 年 5 月第 一 版 开本: A5 (890 × 1240)

2015 年 5 月第一次印刷 印张: 7

字数: 280 000

定价: 78.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

序

乙未新春至，春暖花开时；重庆大学虎溪校区美丽宁静的缙湖换上了一层新绿，埋头耕耘在缙湖湖畔的外国语学院的学者们就如同这湖水一般平静、内敛，坚守着课堂，坚守着学问。斯时斯地，为这样一套凝聚着这群学者的思想和心血的缙湖学术文丛作序，让我深感荣幸和骄傲。

缙湖学术文丛收录了学院中青年学者在外国语言学、外国文学与文化 and 外语教育教学等领域的原创研究著作和专题文集。这些成果主要基于他们的博士论文课题、国家及省部级科研项目研究成果，或者是课堂教学探索和研究的成果。缙湖学术文丛可谓内容丰富，精彩纷呈，将陆续由科学出版社出版。

近代著名学者王国维在《人间词话》中曾写道：“古今成就大事业、大学问者，必经过三种境界：‘昨夜西风凋碧树，独上高楼，望尽天涯路’，此第一境也。第一种境界说的是做学问成大事业者首先要有执著的追求，登高望远，洞察路径，明确方向。‘衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴’，此第二境也。第二种境界比喻做学问成大事业者，必须坚定不移，辛勤劳动，废寝忘食，孜孜以求，直至人瘦带宽也不后悔。‘众里寻她千百度，蓦然回首，那人却在灯火阑珊处’，此第三境也。第三种境界比喻做学问成大事业者，必须有专注的精神，反复追寻，下足工夫，豁然贯通，有所发现，有所发明。”这是为广大读书人所熟悉的治学三境界。

缙湖学术文丛诠释了学者们的执著、坚定和专注，是重大外语人的精神体现，浸润着学院各项事业的蓬勃发展。2015年是重庆大学外国语学院建院的第二十个年头，以此为学院建院二十周年献礼应是最为恰当的。

希望读者能够从本文丛中感受到我们学院中青年学者在教育路上的

坚守，在学术路上的追求。希望本文丛能让更多的读者了解外国语言学的新动向、新观点和新发现，让更多的读者感受外国文学和文化的魅力，让更多的读者思考外语教育的未来。

最后，谨向参与本文丛策划、组织、审稿和编辑的各位教师和同仁致以感谢。

是为序。

李 红

重庆大学外国语学院院长

二零一五年二月

目 录

序	i
---------	---

上篇 外语学习与语篇研究

英汉互译任务中我国英语学习者句法与语义的整合研究	
..... 李 红 伊萍萍	3
中国大学英语学习者英语动词过去式屈折变化习得认知机理研究	
..... 牛书杰 吕建斌	17
Sakai 网络学习社区研究性学习小组的社会网络分析	
..... 王春渝 邹晓玲	33
会话分析视角下的学生互动交际意识	肖玲岚 44
基于体裁分析的英汉语言学学术论文摘要对比研究	
..... 邓 琪 蔡剑飞	59
教师反馈方式与学生英语写作准确性的相关性研究	田勤建 70
积极“自我”和消极“他者”	
——奥巴马和罗姆尼总统竞选辩论中评价语言的研究	孙会丽 董平荣 81

中篇 外国文学与跨文化研究

《死于威尼斯》中阿申巴赫的旅行者形象及其体验	毛亚斌 97
莎士比亚剧作中的母亲形象解读	车红宇 108
精神救赎：宗教教化与精神异化	
——《两姐妹》中的女性宗教象征	卢 敏 122

文化价值取向对跨文化适应和工作态度的影响

- 以重庆地区外籍员工为例……………黄赞琳 许寅 李森 134

日语影视作品中的跨文化交际内涵解析

- 以影片《Shall we ダンス》为例……………王萍 150

下篇 外语教学研究

- PSMARS 批判性阅读教学范式探索……………陈愉 165

协作学习环境下的小组反思活动研究

- 以日语口头报告教学为例……………周璞 177

- 重庆高校大学英语教师同伴互助的现状研究……………兰橙 189

论思维在外语教学中的作用

- 基于外语教学法的视角……………温忠义 204

- 后记……………215

上 篇

外语学习与语篇研究

英汉互译任务中我国英语学习者句法 与语义的整合研究

李 红^① 伊萍萍^②

1. 研究背景

作为语言理解的基本形式与核心,句子层面的语言理解及句子加工过程,历来受到研究者们的高度重视,因为该过程不仅包括基本的(视觉或听觉)信息编码过程、单词识别,而且还涉及对单词串进行句法语义分析等较为复杂的心理过程(常欣和朱黄华,2011)。在句子加工的过程中,本族语者往往通过整合句法和语义信息来加工局部歧义的句子(例如:花园路径句等),从而得到该句子的最终表征。以母语研究为例,文献中关于本族语者句子处理方式有组合型假说(摩西猜想)、句法优先型、基于约束型等理论模型,而这些模型的一个共同前提就是局部歧义的句子解歧后的最终表征是完整和准确的。但 Ferreira 等人研究发现对于局部歧义句子加工的最终表征并不总是句子的完整内容,即使对句法进行重新分析和消歧,原先不完整的最终表征可能依然存在,从而导致最终的加工结果并不完整(Christianson et al., 2001; Ferreira, 2003)。

Ferreira, Bailey 和 Ferraro(2002)提出了“足够好”加工理论来解释句子加工的不完整性这一特点。“足够好”加工理论是指母语加工者通

① 李红(1962—),女,重庆大学外国语学院教授,博士;研究方向:二语习得、心理语言学。通信地址:重庆市沙坪坝大学城重庆大学虎溪校区外语学院楼 401331(本书所有作者通信地址均为此)。电话:023-65678519;电邮:eeehongli@cqu.edu.cn

② 伊萍萍(1988—),女,重庆大学外国语言学及应用语言学研究生;研究方向:二语习得。

常会通过整合句法路径和语义路径的信息来加工输入的语言。如果其中一个路径输出的结果仅为足够好的话,两条路径输出的结果有可能不一致,从而导致不完整或不准确的语言加工。导致句子加工“足够好”的原因可能是母语加工者对句中的句法或是语义信息不敏感,导致他们对语言的局部理解,进而干扰他们对句子的整体解读。母语加工者通常会采用与现实世界最为一致的信息对句子含义进行解析,即倾向于依靠句子的词义联想到的世界知识来推导句子的意义。“足够好”加工理论得到针对不同句子输入材料的研究的支持,如花园路径句(Christianson et al., 2001; Christianson, Williams, Zacks & Ferreira, 2006; Ferreira, Christianson & Hollingworth, 2001)、被动句(Christianson, Luke & Ferreira, 2010; Ferreira, 2003)等。

与本族语者的句子加工相比,由于缺乏系统的语言知识,二语者的句子加工可能面临更多困难。目前,围绕着二语句子加工已有相当多的研究,二语者与本族语者对语法加工的差异也得到了不少研究的证实(Dussias, 2003; Felser et al., 2003; Papadopoulou & Clahsen, 2003)。有研究发现,二语者与本族语者均能够利用词汇、语义和语用信息来进行句子加工,但却未能充分利用句法结构的信息。这一差异还不能用二语者没有足够的二语语法知识来解释。以 Papadopoulou 和 Clahsen (2003) 研究为例,其研究发现高水平二语者和本族语者在语法判断任务中的表现与其二语语法知识水平之间存在冲突。

为了合理解释二语者对句法结构信息利用不足这一特点, Clahsen 和 Felser (2006a, 2006b) 提出了浅层结构假说。浅层结构假说认为二语句法加工在本质上有别于母语的句法加工。二语者之所以不能完全地加工二语句子,是由于未能利用充分二语句法知识,从而导致最终的句子表征更肤浅或更模糊。因此,为了弥补这一缺陷,二语者会过度依赖非结构性的词汇信息、语义信息或语用信息来加工二语句子。研究者采用阅读理解和语法判断等任务,从对关系从句歧义的解析、句法依赖关系、形态敏感等角度,为浅层结构假说提供了证据(Felser et al., 2003; Rah & Adone, 2001)。

但是 Lim 和 Christianson (2013) 采用翻译范式, 以 Ferreira 等 (2002) 研究中的偏倚可逆句为实验材料, 发现二语者的句子加工过程更符合足够好加工特点, 研究结果对浅层结构假说提出了质疑。Lim 和 Christianson (2013) 通过韩英互译任务, 探究了韩国英语学习者句法结构与语义信息的整合方式。研究发现韩国英语学习者也倾向于通过句子的词义联想到的世界知识来推导句义, 这与母语者的句子加工表现一致, 符合足够好的加工特点。该研究并未发现韩国英语学习者有句法知识利用不足的情况。该研究所采用的翻译范式是一项复杂的认知加工任务, 它可以反映二语者对两种语言的加工过程 (Campbell, 1998; Malakoff, 1992)。同时它也为句法和语义整合失败的方式提供句法层面或是语义层面的证据, 详尽地反映了二语者对于句法和语义的整合过程, 为二语句子加工提供了新的视角。当然, 能否完全否定浅层结构假说对二语句子加工的解释力还需要更多的研究。

此外, 研究还表明, 二语水平会对二语的句子句法加工产生影响 (Frenck-Mestre & Pynte, 1997; Hopp, 2006; Jackson, 2008; 顾琦一和程秀苹, 2010)。

本研究以我国成人二语学习者为研究对象, 复制 Lim 和 Christianson (2013) 的翻译范式, 进一步探究二语句子加工的特点, 重点考察二语句子加工过程中句法与语义的整合过程, 同时还考察二语水平对这一整合过程可能产生的影响。

本研究采用英汉互译任务, 以我国英语专业学习者为研究对象, 探索二语句子加工过程中句法与语义的整合过程, 并探索二语水平对整合方式的影响。本研究主要回答以下问题: 1) 在英汉互译任务中, 中国英语学习者如何将英语句子的句法结构和语义信息整合成一个连贯的句子? 2) 中国英语学习者的英语句子的句法结构和语义信息的整合过程是否受到其二语水平的影响?

2. 实验一

2.1 研究设计

2.1.1 受试

本实验选取某外语院校英语专业三年级和一年级自然班的 60 名学生,年龄在 18~22 岁之间。其中,三年级学生 30 名(高年级组),一年级学生 30 名(低年级组)。高年级组受试的《综合英语》和《英语视听》的课程成绩均在 70 分以上。低年级组受试的《综合英语》和《英语视听》的课程成绩也均在 70 分以上。

2.1.2 实验材料

本实验采用 Ferreira (2003) 实验材料中的偏倚可逆句,将其中的生僻单词由四、六级考试大纲词汇代替。实验材料的句子分主动句和被动句两种句法结构。句义信息为合理和不合理句,分四种句子类型,每个类型有 6 个句子,共 24 个目标句子。例如:(1) The dog bit the man (主动合理句); (2) The man bit the dog (主动不合理句); (3) The man was bit by the dog (被动合理句); (4) The dog was bit by the man (被动不合理句)。此外,实验材料还包含 24 个干扰句,其结构与实验材料的句子相同。每个干扰句的句长控制在 4~10 词以内,每个句子的长度与实验材料相似。

2.1.3 实验任务及过程

实验任务为英译汉,主要基于 Lim 和 Christianson (2013) 的实验任务。该任务要求受试把听到的英文句子口头翻译成汉语。实验过程:1) 通过耳机和屏幕两种方式介绍实验任务,要求受试在听到英文句子后快速翻译成中文。2) 在实验任务前,让受试进行简短的任务模拟练习。3) 播放实验句和干扰句。在播放每个句子前,设有“滴声”提示声。4) 对受试的口头翻译进行录音。每个受试逐一在多媒体语音教室里完成该任务。

2.2 数据分析与结果

在分析数据前,为排除受试因听力水平的限制,我们对实验数据进行了筛选,剔除包括单词误译、结构缺失或信息不完整的翻译数据。所有受试的有效数据分别为:主动合理句 324 个,主动不合理句 277 个,被动合理句 292 个,被动不合理句 269 个。

根据受试所译句子的语义与所听到的目标句子的语义一致性原则,我们对所有受试在四种句子条件下的英译汉的句子数和正确率进行了统计(见表 1)。结果显示主动合理和被动合理句的正确率均为 100%,而主动不合理句的正确率为 79.42%,被动不合理句仅为 58%。这一结果表明,受试对包含不合理信息的句子加工难度较大,而复杂的句法会进一步增加其加工的难度。

表 1 英译汉四种句子条件下翻译句子数和平均正确率数据

条件	句法主动-语义正确(百分比/%)	句法被动-语义正确(百分比/%)	句法主动-语义有误(百分比/%)	句法被动-语义有误(百分比/%)
主动合理句	324(100.00)	0(0.00)	0(0.00)	0(0.00)
主动不合理句	219(79.06)	1(0.36)	44(15.88)	13(4.69)
被动合理句	118(40.41)	174(59.59)	0(0.00)	0(0.00)
被动不合理句	43(15.99)	113(42.01)	94(34.94)	19(7.06)

通过对每种句子类型的英译汉数据的分析,我们发现受试对下面几种句子类型的翻译反映出不同的句子加工路径。在主动不合理句中,15.88%的句子句法正确,语义与目标句的原文不符,但与世界知识吻合。这表明受试倾向于利用句中的词汇语义信息启动正确的世界知识对这类句子进行加工。在被动合理句中,有 40.41%的句子被译为更符合中文表达习惯的主动结构。在被动不合理句中,有 34.94%的句子被译为主动结构,7.06%的句子被译为被动结构。这些句子的语义与目标句的语义不符,但与世界知识吻合。上述数据说明受试在句法与语义的整合与本族语者有相似的表现。

2.2.1 高年级组英译汉结果分析

根据所译句子的语义与目标句的语义一致性原则,我们对高年级组在四种句子条件下的英译汉的正确率进行了统计(见表2)。高年级组受试翻译被动合理句的正确率为100.00%,其中52.94%的被动合理句被译为更符合中文表达习惯的主动结构。另外,被动不合理句的正确率为76.06%,低于被动合理句的正确率。还有17.60%的被动不合理句被译为主动结构句,6.34%的句子被译为被动结构句;这些句子的语义与目标句的语义不符,但与世界知识吻合。

我们对高年级组的英译汉数据进行了双因素方差分析。自变量:句法结构(分主动句和被动句)、语义合理性(分合理句和不合理句)。因变量:英译汉的正确率。方差分析结果显示了语义合理性的主效应,高年级组翻译语义合理句子的正确率要显著高于不合理的句子($F(1, 29)=59.080, p<0.001$),但没有发现句法结构主效应($F(1, 29)=2.751, p=0.100$),也没有发现主效应之间的交互作用($F(1, 29)=2.751, p=0.100$)。

表2 高年级组和低年级组四种句子条件下英译汉平均正确率数据

句类	句法主动- 语义正确/%	句法被动- 语义正确/%	句法主动- 语义有误/%	句法被动- 语义有误/%
高年级组				
主动合理句	100.00	0.00	0.00	0.00
主动不合理句	82.88	0.68	15.07	1.37
被动合理句	52.94	47.06	0.00	0.00
被动不合理句	19.72	56.34	17.60	6.34
低年级组				
主动合理句	100.00	0.00	0.00	0.00
主动不合理句	74.81	0.00	16.79	8.40
被动合理句	26.62	73.38	0.00	0.00
被动不合理句	11.81	25.98	54.33	7.87

2.2.2 低年级组英译汉结果分析

根据所译句子的语义与目标句的语义一致性原则,我们对低年级组在四种句子条件下的英译汉的句子数和正确率进行了统计(见表 2)。低年级组受试翻译被动合理句的正确率为 100%,其中有 26.62%的句子被译为主动结构。另外,被动不合理句的正确率为 37.79%,低于被动合理句的正确率。还有 54.33%的被动不合理句被译为主动结构句,7.87%的被动不合理句被译为被动结构句;这些句子的语义与目标句原文的语义不符,但与世界知识吻合。

与高年级组的数据相同,我们对低年级组的英译汉数据进行了双因素方差分析。结果显示了句法结构的主效应,主动句的正确率要显著高于被动句($F(1, 29)=32.641, p<0.000$)。方差分析结果还显示了语义合理性的主效应,语义合理句的正确率要显著高于不合理句($F(1, 29)=200.959, p<0.000$)。主效应之间也存在交互效应($F(1, 29)=32.641, p<0.000$);被动合理句的正确率显著高于被动不合理句的正确率,而主动句中合理句和不合理句的正确率没有显著的差异。这说明低年级组在加工被动句时,合理性语义信息对于其翻译正确率的影响更大。但这并不能等同于句法与语义信息的整合失败,也有可能因为浅层结构假说中所支持的二语者本身存在句法知识的不足,从而导致句法路径行不通,致使误译情况的产生。为此我们将通过汉译英来进一步分析中国英语学习者句法与语义的加工特点。如果在汉译英中高低年级组的句子加工仍然不受合理性语义信息的影响,则可以证实高低年级组具备完善的句法知识,从而说明了低年级组英译汉中的误译情况是句法与语义信息的整合失败导致的。

3. 实验二

3.1 研究设计

3.1.1 受试

本实验选取同一外语院校英语专业三年级和一年级自然班的 60 名

学生。受试年龄在 18~22 岁之间。其中, 三年级学生 30 名(高年级组), 一年级学生 30 名(低年级组)。两个年级组的《综合英语》和《英语视听》课程成绩均在 70 分以上。所有受试者均未参与实验一。

3.1.2 实验材料

本实验的材料为实验一材料的中文翻译版本, 实验材料分主动句和被动句两种句法结构。句义信息为合理和不合理句, 分四种句子类型, 共 24 个目标句子。例如: (1) 狗咬人(主动合理句)。(2) 人咬狗(主动不合理句)。(3) 人被狗咬(被动合理句)。(4) 狗被人咬(被动不合理句)。此外, 实验材料还包含 24 个中文干扰句, 其类型和句长均与实验材料相似。

3.1.3 实验任务及过程

实验任务为汉英译, 主要基于 Lim 和 Christianson (2013) 的翻译任务。该任务要求受试把听到的中文句子口头翻译成英语。实验过程与实验一相同。

3.2 数据与分析

在分析数据前, 我们对实验数据进行了筛选, 剔除方法与实验一相同。实验二所有受试的有效数据分别为: 主动合理句 336 个, 主动不合理句 325 个, 被动合理句 329 个, 被动不合理句 325 个。

根据受试所译句子的语义与目标句子的语义一致性原则, 我们对受试在四种句子条件下的汉译英的句子数和正确率进行了统计(见表 3)。结果显示主动合理句和主动不合理句的正确率分别为 100.00% 和 98.16%, 被动合理句和被动不合理句的正确率分别为 98.48% 和 97.54%。这一结果明显优于受试在实验一英译汉任务中的表现。

3.2.1 高年级组汉译英结果分析

我们对高年级组在四种句子条件下汉译英的正确率进行了统计(见表 4)。主动不合理句的正确率为 96.41%, 其中 5.39% 的主动不合理句被译为更为复杂的被动结构。另外, 被动合理句的正确率为 98.85%, 其中 15.03%